

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wstał więc wcześniej rano, powierzył owce stróżowi, wziął (zaopatrzenie) i poszedł, jak mu przykazał Jiszaj. A gdy przybył do obozowiska, wojsko wychodziło w szeregu i wzniosło okrzyk do boju.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wstał wcześniej rano, powierzył owce stróżowi, wziął z sobą zaopatrzenie i poszedł, jak mu polecił Jessaj. A gdy przybył do obozowiska, wojsko, które wyszło w szeregu, wzniosło okrzyk do boju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc Dawid wcześniej rano, powierzył trzodę stróżowi, zabrał to wszystko i wyruszył, tak jak mu Jesse nakazał. Gdy przybył do obozu, wojsko wyruszało do bitwy i wydało okrzyk wojenny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstawszy tedy Dawid rano na świtaniu, a poruczywszy trzodę stróżowi, wziął to na się, i siedł, jako mu był rozkazał Isaj, i przyszedł do obozu; a wojsko wyszło było do szyku, i okrzyk uczyniło ku potykaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Dawid rano i poruczył trzodę stróżowi, a nabrawszy na się, poszedł, jako mu był przykazał Isaj. I przyszedł na miejsce Magala i do wojska, które, wyszedszy ku bitwie, okrzyk było uczyniło w potykaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstał więc Dawid wcześniej rano, powierzając owce stróżowi, i zabrawszy [zapasy], poszedł zgodnie z poleceniem Jessego. Kiedy przybył do obozowiska, wojsko wyruszało na pole walki i wznosiło wojenny okrzyk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał tedy Dawid wcześniej rano i powierzywszy trzodę stróżowi, zabrał juki i wyruszył, jak mu nakazał Isaj. A gdy przybył do obozowiska, właśnie wojsko wychodziło w szyku bojowym i wzniosło okrzyk bojowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wstał więc wcześniej rano, przekazał owce stróżowi, zabrał rzeczy i wyruszył, jak mu nakazał Jesse. Gdy wchodził do obozu, wojsko z okrzykiem wojennym wyruszało właśnie w szyku bojowym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz rano Dawid zostawił owce pod opieką stróża, zabrał wszystko, co miał zanieść braciom, i wyruszył w drogę zgodnie z poleceniem Jessego. Dotarł do obozu, gdy wojsko wyruszało do natarcia, wydając bojowe okrzyki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wstał wczesnym rankiem, owce zostawił stróżowi, zabrał [swoje rzeczy] i poszedł, jak mu kazał Iszaj. Gdy przyszedł do obozu, wojsko wychodziło w szyku bojowym, wydając okrzyk wojenny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв свою палицю в свою руку і вибрав собі пять гладких камінців з потічка і поклав їх в пастушу торбу, що була в нього на складання, і свою працю

			(взяв) в свою руку і прийшов до чоловіка чужинця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid wstał wczesnym rankiem, powierzył trzodę stróżowi, zabrał juki i poszedł tam, gdzie polecił mu Iszaj. A kiedy przybył do taboru, właśnie wojsko wyruszyło w wojennym szyku i podniesiono wojenny okrzyk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dawid wstał wcześniej rano i zostawił owce pod opieką stróża, i zebrawszy się, poszedł, jak mu kazał Jesse. Kiedy doszedł do osłony obozu, wojska wychodziły na pole bitwy; i wydały okrzyk bojowy.